

Condizioni generali di vendita (Traduzione)

1. Ambito di applicazione

Le presenti condizioni generali di vendita si intenderanno applicabili a ogni offerta, accordo di vendita (di seguito indicato come "l'Accordo"), nonché consegna, purché le parti non abbiano diversamente stabilito, in forma scritta.

Quanto alle presenti condizioni, per 'Venditore' si intenderà DSM Powder Coating Resins B.V.

2. Accordo

Ogni preventivo del Venditore non dovrà intendersi come vincolante e impegnativo per il Venditore. Un Accordo di vendita si intenderà concluso unicamente in seguito all'accettazione di un ordine, in forma scritta, da parte del Venditore medesimo. L'Accordo, comprensivo delle condizioni generali di vendita del Venditore, non sarà modificato da eventuali condizioni di acquisto generali o particolari dell'Acquirente in virtù del ricevimento, ovvero dell'avviso di ricevimento delle medesime da parte del Venditore. Ciascuna consegna dovrà essere considerata come un'operazione a sé stante, pertanto, l'eventuale relativo inadempimento sarà considerato influente quanto all'Accordo, con riferimento ad altre consegne.

3. Consegna

3.1. Se non diversamente ed espressamente stabilito, la consegna dovrà essere franco fabbrica. Si applicano gli Incoterms 2000 e relative ultime modifiche, con riferimento alle disposizioni di cui all'articolo 6 delle presenti Condizioni generali di vendita.

3.2. L'Acquirente, quanto a ciascuna spedizione dei prodotti, è tenuto - come condizione per la consegna - a comunicare per iscritto al Venditore la quantità, la data preferita per il ritiro ovvero per la consegna, oltre a ogni istruzione relativa alla spedizione. Qualora l'acquirente non fornisca per tempo, ovvero non accuratamente, le informazioni di cui sopra, il Venditore non risponderà della mancata consegna, né dell'eventuale ritardo della stessa.

3.3. Il Venditore dovrà adoperarsi al meglio per rispettare i tempi di consegna convenuti. Tuttavia, in caso di ritardo, l'Acquirente non avrà il diritto a ottenere l'annullamento dell'Accordo e/o indennizzi e/o il risarcimento del danno. Un Accordo non specificante i termini di consegna - ovvero qualora

l'indicazione di questi ultimi sia imprecisa, ovvero ancora nel caso in cui difettino altre indicazioni - non si intenderà vincolante nei confronti del Venditore fino a che detti termini e/o indicazioni mancanti non saranno comunicate al Venditore e debitamente accettate.

3.4. La quantità e la qualità dei prodotti si intenderà stabilita presso i locali del Venditore, ovvero definita per suo conto, e i risultati dovranno essere accettati e considerati come una presunzione inoppugnabile circa quantità e qualità dei prodotti medesimi. L'Acquirente o il suo rappresentante avrà il diritto di assistere a tale operazione, purché il Venditore ne sia stato informato per tempo.

3.5. Al Venditore è concessa una tolleranza fino al 5 % rispetto alle quantità pattuite e l'ammontare dovuto dall'Acquirente si intenderà regolato di conseguenza.

4. Prezzi, imposte e tributi

Se non altrimenti concordato in forma scritta con il Venditore, tutti i prezzi si intendono per consegna franco fabbrica e comprensivi di imballo standard. I prezzi sono soggetti a modifiche senza che ciò debba essere preventivamente comunicato, salvo che gli stessi non siano stati espressamente definiti come fermi per un dato periodo, sulla base di una quotazione scritta ovvero su accettazione di vendita emessa dal Venditore. Se non diversamente indicato, i prezzi si intendono al netto di eventuali imposte, tributi e oneri, generali o particolari, di altra natura, i quali si intenderanno a carico dell'Acquirente.

5. Pagamento

5.1. Ciascuna spedizione di prodotti, se non altrimenti stabilito, dovrà essere pagata in contanti, senza sconti, detrazioni o compensazioni applicate dall'Acquirente. Il Venditore si riserva il diritto di, oltre ad altri diritti e rimedi giuridici, di annullare l'accordo ovvero di interrompere eventuali ulteriori consegne di cui al presente Accordo, qualora l'Acquirente risulti inadempiente quanto al pagamento scaduto di una spedizione. I pagamenti dovranno avvenire tramite bonifico bancario alla banca indicata dal Venditore. Qualora il pagamento non avvenga con puntualità, l'Acquirente si intenderà obbligato a corrispondere, fatti salvi gli altri diritti del Venditore, gli interessi sulla somma dovuta e

per il periodo del ritardo fino al saldo. Tali interessi si intenderanno calcolati in ragione di un tasso annuo pari a 4,25 punti percentuali oltre l'interesse ufficiale sui depositi applicato dalla Banca Centrale Europea. Inoltre, tutte le somme dovute per qualsiasi motivo dall'Acquirente al Venditore si considereranno immediatamente esigibili. Per 'data di scadenza' si intende la data in cui la somma dovuta deve trovarsi sul conto bancario del Venditore.

5.2. Qualora l'Acquirente sia inadempiente ovvero non paghi puntualmente o per intero il dovuto, tutte le spese per le azioni giudiziali o extragiudiziali intraprese dal Venditore al fine di costringere l'Acquirente a pagare, si intenderanno a carico di quest'ultimo.

5.3. Qualora, ad avviso del Venditore, la situazione economico-finanziaria dell'Acquirente lo giustifichi, il Venditore potrà in qualsiasi momento richiedere il pagamento delle garanzie, nella misura in cui ciò possa essere considerato necessario per garantire il corretto adempimento degli obblighi dell'Acquirente di cui al presente Accordo; le consegne potranno essere interrotte fino a che la situazione economico-finanziaria non ritorni a essere tale da poter assicurare tale adempimento.

6. Patto di riservato dominio

Fino a che l'Acquirente non avrà pienamente corrisposto il prezzo dell'acquisto, il titolo di proprietà riguardante i prodotti rimarrà al Venditore. Qualora il pagamento non sia avvenuto per tempo ovvero per intero, l'Acquirente si intenderà tenuto, al primo sollecito del Venditore, alla restituzione dei prodotti. Qualora ciò non avvenga, il Venditore, fatto salvo ogni altro suo diritto o rimedio, avrà diritto a riprendersi i prodotti venduti senza dover intraprendere alcuna azione legale (citazione, messa in mora o altro intervento giudiziale). Fino a che il venditore conserverà il diritto di proprietà dei prodotti, questi ultimi potranno essere usati dall'Acquirente unicamente per eseguire attività di elaborazione o creazione all'interno della sua normale attività commerciale.

7. Inadempimento dell'Acquirente

Qualora l'Acquirente sia inadempiente ovvero non adempia puntualmente o per intero a qualsiasi

Condizioni generali di vendita (Traduzione)

obbligazione, nonché la sua attività si trovi sotto istanza di messa in liquidazione, in liquidazione, chiusura o scioglimento ovvero abbia fatto domanda/gli sia stata concessa una formale dilazione di pagamento dei debiti, il Venditore – a mezzo lettera raccomandata o telefax - avrà il diritto di comunicare la cessazione di tutto o parte dell'Accordo, ovvero l'interruzione totale o parziale della relativa esecuzione, senza che vi sia alcuna necessità di ulteriore comunicazione di messa in mora o intervento giudiziale e senza che il Venditore debba rispondere dei danni, fatto salvo ogni altro suo diritto. Nel momento in cui una delle circostanze di cui sopra dovesse verificarsi, ogni rivendicazione o titolo del Venditore nei confronti dell'Acquirente, diverrebbe immediatamente esigibile.

8. Garanzia

Il Venditore garantisce esclusivamente che, alla data di consegna presso l'Acquirente, i prodotti saranno conformi alle specifiche concordate. I prodotti sono venduti in assenza di ulteriori garanzie ovvero dichiarazioni, nonché manleve o impegni da parte del Venditore, con riferimento a loro capacità di elaborazione, potenziali applicazioni e commerciabilità.

9. Azioni esercitabili e responsabilità

9.1. In difetto di notifica scritta riguardante l'eventuale presenza di reclami entro i quattordici (14) giorni successivi alla data della consegna, i prodotti si intenderanno accettati dall'Acquirente, il quale si intenderà avere rinunciato a opporre eventuali rimostranze in merito. L'Acquirente è tenuto a ispezionare e controllare immediatamente ogni consegna ricevuta.

9.2. Con riferimento ai reclami concernenti l'utilizzo, la vendita ovvero la distribuzione dei prodotti venduti o consegnati, singolarmente ovvero in combinazione con altri prodotti, ingredienti o imballaggio, ovvero qualsiasi altro reclamo comunque riferito all'Accordo, i diritti dell'Acquirente e la responsabilità del Venditore si intenderanno limitati alla sostituzione o al rimborso del prezzo di vendita, ciò a insindacabile discrezione del Venditore. L'Acquirente, senza autorizzazione del Venditore, non avrà alcun diritto alla restituzione diretta dei prodotti che, a suo avviso, presentino difetti. La responsabilità del Venditore non

sarà mai superiore al valore della merce interessata al momento della vendita.

9.3. Il Venditore non sarà responsabile per nessun danno, di qualsivoglia natura, direttamente ovvero indirettamente derivante da/connesso all'uso, all'elaborazione, alla vendita ovvero alla distribuzione dei prodotti e l'Acquirente si intenderà tenuto a risarcire il Venditore, nonché a proteggerlo da eventuali rivendicazioni in merito a ciò.

10. Forza maggiore

Per quanto riguarda le presenti Condizioni di Vendita, per 'forza maggiore' si intende ogni circostanza che esuli il ragionevole controllo esercitabile da parte del Venditore e che gli impedisca di produrre, acquisire, vendere ovvero consegnare i prodotti nei modi di cui al presente Accordo. A ciò dovranno riferirsi (ma senza limitazioni) circostanze quali: rispetto di eventuali ordini, richieste o misure emesse da qualsiasi competente autorità governativa, portuale, o di altro tipo, ovvero da parte di chiunque dichiari di rappresentare una qualsiasi di queste; situazioni di guerra, ostilità, disordini pubblici; sabotaggi, scioperi, serrate, vertenze sindacali, incendi, cause di forza maggiore, incidenti, guasti o interruzioni ovvero altre cause che vadano al di là del controllo del Venditore, (siano o non siano simili a una qualsiasi di quelle sopra indicate) e che causino, comunque, l'interruzione della fornitura, ovvero la non disponibilità di prodotti, materiali grezzi, mezzi o strutture tipiche legate alla produzione, la fabbricazione, la conservazione, il trasporto, la distribuzione o la consegna che, in mancanza del verificarsi dei casi di forza maggiore, sarebbero state di norma disponibili, e l'utilizzo delle quali sarebbe stato contemplato ai fini del presente Accordo.

Il Venditore non sarà responsabile nei confronti dell'Acquirente per eventuali perdite o danni derivanti dalla mancata osservanza, ovvero dall'incapacità di adempiere qualsiasi obbligazione completamente o puntualmente, a causa del verificarsi di circostanze di forza maggiore. Al Venditore non potrà essere richiesto di eliminare l'eventuale causa, sostituire ovvero fornire una qualsiasi alternativa, quanto alla fonte della fornitura/struttura, ecc. colpita dall'evento, qualora ciò implicasse

una spesa ulteriore ovvero un discostamento dalle sue procedure abituali; né al Venditore potrà, tanto meno, essere demandato di compensare qualsiasi quantità non fornita ovvero di prorogare la durata dell'Accordo in virtù degli accadimenti di cui a tale disposizione. Qualora si verifichi uno qualsiasi degli eventi di cui sopra, il Venditore conserverà il diritto di distribuire tra i suoi clienti, nella maniera dal medesimo ritenuta più opportuna e in base alle sue necessità, le quantità di prodotti disponibili.

11. Brevetti

La vendita dei prodotti non si intenderà comprensiva del trasferimento, sia questo implicito o altrimenti considerato, di eventuali licenze d'uso di brevetti connessi ai prodotti, ovvero a prodotti che si compongono di tali prodotti, e l'Acquirente si assumerà espressamente ogni rischio in merito alla violazione di brevetto in ragione dell'uso o della vendita dei prodotti, singolarmente o in combinazione con altri materiali, ovvero in virtù di eventuali elaborazioni all'interno di qualsiasi processo.

12. Clausola di compensazione

Il Venditore, che nel presente contesto è inteso anche come tutte le aziende consociate del Venditore, ha il diritto di compensare ogni eventuale somma dovutagli dall'Acquirente, che nel presente contesto è inteso anche come formato da tutte le società costituenti parte del gruppo considerato come "Acquirente", con ogni eventuale somma dovuta all'Acquirente medesimo.

13. Legge applicabile

Il presente Accordo si intenderà soggetto unicamente all'applicazione del diritto dei Paesi Bassi. La Convenzione delle Nazioni Unite in materia di contratti per la vendita internazionale di merci, siglata a Vienna l'11 aprile 1980 (vedasi Treaty Publications 1981, nr. 184) non sarà applicabile al presente Accordo. Ogni eventuale controversia derivante ovvero connessa al presente Accordo sarà soggetta in prima istanza alla giurisdizione esclusiva dei tribunali di Zwolle, Paesi Bassi, fatto salvo il diritto del Venditore di citare l'Acquirente a comparire dinanzi a tribunali competenti presso il domicilio o la sede principale di quest'ultimo.

Condizioni generali di vendita (Traduzione)

14. Divisibilità

Le presenti condizioni e termini contrattuali si intendono separabili e, qualora parte di questi venisse ritenuta invalida per qualsivoglia ragione, la restante non subirà pregiudizio alcuno e continuerà ad avere piena efficacia.

15. Cessione

Nessuna delle due parti potrà cedere il presente Accordo in assenza della previa autorizzazione in forma scritta dell'altra; fatta eccezione per la cessione parziale o totale dell'Accordo da parte del Venditore nei confronti delle sue aziende consociate.

16. Testo inglese autentico

In caso di discordanza tra il testo in lingua inglese delle presenti Condizioni generali di vendita e la relativa traduzione, sarà il testo in lingua inglese a risultare autentico.

Febbraio, 2010

DSM Powder Coating Resins B.V.
Registro delle Imprese C.C.I.A.A. di
Zwolle (Paesi Bassi) num. 05067543